

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

**Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and VENEZUELA**

Signed at Caracas October 12, 1997



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

VENEZUELA

Mutual Legal Assistance

*Treaty signed at Caracas October 12, 1997;
Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate March 27, 1998 (Treaty Doc. 105-38,
105th Congress, 2d Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
October 14, 1998 (Senate Executive Report No. 105-22,
105th Congress, 2d Session);
Advice and consent to ratification by the Senate
October 21, 1998;
Ratified by the President January 20, 1999;
Entered into force March 1, 2004.*

TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela,

Desiring to improve the effectiveness of the authorities of both countries in the investigation, prosecution, prevention, and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters.

Based on the principle of sovereign equality of States,

Have agreed as follows:

Article I

Scope of Assistance

1. The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
- (b) providing documents, records, files, and articles of evidence;
- (c) locating or identifying persons or items;
- (d) serving documents;
- (e) transferring persons in custody or subject to criminal proceedings for testimony or other purposes;
- (f) executing requests for searches and seizures;
- (g) execution of procedures involving experts;
- (h) assisting in proceedings related to immobilization and forfeiture of assets; restitution; collection of fines; and
- (i) any other form of assistance appropriate under the laws of the Requested State.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.

However, assistance or cooperation in connection with searches, seizures, and forfeitures shall only be provided if the Central Authority of the Requested State determines that the act to which the request relates in the Requesting State is also punishable as an offense under the laws of the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties for the purpose of investigations or prosecutions of acts punishable in the Requesting State, the prevention of such acts, or proceedings related to criminal matters ancillary to such acts. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person

to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request for assistance.

Article II

Central Authorities

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For the Republic of Venezuela, the Central Authority shall be the Attorney General of the Republic.

3. The Central Authority of the Requested State shall process a request directly, unless it is appropriate to transmit such request to other competent authorities for purposes of its execution. Requests shall be executed promptly by the authorities of the Requested State.

4. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article III

Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:

- (a) the request relates to a political offense;
- (b) the request relates to a military offense, unless the offense also constitutes an offense under ordinary criminal law;
- (c) the execution of the request would prejudice the public order (ordre public), security, or similar essential interests of the Requested State; or
- (d) the request is not made in conformity with the provisions of this Treaty.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to determine whether assistance can be given subject to such conditions as the Central Authority of the Requested State deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article IV

Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing. However, in urgent situations the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form, in accordance with its domestic laws. If the request is not in writing, it shall be

presented in writing within ten days thereafter. The request shall be accompanied by a translation in the language of the Requested State.

2. The request shall include the following:

- (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
- (b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses that relate to the matter;
- (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought, as well as any information necessary to facilitate the execution of the request; and
- (d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
- (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
- (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
- (d) a precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized, forfeited, or otherwise restrained;
- (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (f) a list of questions to be asked of a witness, which may be reviewed by the Requested State to determine whether they conform to the requirements of its domestic law;
- (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and
- (i) any other information that may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

Article V

Execution of Requests

1. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The Courts

of the Requested State shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the costs of the representation in the Requested State of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the request is denied, or if its execution is delayed or postponed, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for such denial, delay, or postponement.

Article VI

Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which shall be paid by the Requesting State.

In cases in which extraordinary expenses arise, the Central Authorities shall consult with one another to establish the terms and conditions under which the assistance may be provided.

Article VII

Limitations on Use

1. The Central Authority of the Requested State may request that the Requesting State not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the

request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State. The Requesting State shall take all possible legal measures to comply with the provisions of this paragraph.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, it shall take all possible legal measures to comply with the conditions.

3. Information or evidence that has been made public in the Requesting State consistent with paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

Article VIII

Testimony and Evidence in the Requested State

1. Upon request by the Requesting State, a person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested pursuant to this Treaty shall be summoned and, if necessary, compelled, to appear and testify or produce items, including documents, records, and articles of evidence.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or production of the evidence pursuant to this Article.

3. Unless prohibited from doing so by its domestic law, the Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question the person giving the testimony or evidence.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

Article IX

Records of Government Agencies

1. Upon request, the Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any documents or information that are in the possession of a government department or agency in that State, but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement, administrative, or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

Article X

Testimony and Evidence in the Requesting State

1. When the Requesting State requests the appearance of a person in that State for testimony or other purposes, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the expenses related to the travel of such person will be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person.

2. Upon request by the person invited to appear, the Requesting State may consider providing security guarantees for that person during the period that his or her presence is required in that State.

3. The Central Authority of the Requesting State may determine that a person appearing in the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded his departure from the Requested State.

4. A person who appears in the Requesting State for the purposes contemplated in this Article may not be required by that State to give statements or testify in proceedings other than those specified in the request, unless the person consents in writing and the Central Authorities of both States agree.

5. The safe conduct provided for by this Article shall cease ten days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or when the person, having left the territory of the Requesting State, voluntarily returns.

Article XI

Transfer of Persons in Custody or Subject to Criminal Proceedings

1. A person in the custody of, or subject to criminal proceedings in, the Requested State whose presence in the Requesting State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State to the Requesting State for that purpose if the person consents in writing and if the Central Authorities of both States agree.

2. A person in the custody of, or subject to criminal proceedings in, the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State if the person consents in writing and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

- (a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;

- (b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as such person's presence is no longer required for the purposes set forth in the request, or as otherwise agreed by both Central Authorities;
- (c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and
- (d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

Article XII

Location or Identification of Persons or Items

The Requested State shall take all necessary measures to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request.

Article XIII

Service of Documents

1. The Requested State shall take all necessary measures to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the Request.

Article XIV

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed to be necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article XV

Return of Items

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return as soon

as possible any items, including documents, records, or articles of evidence, furnished to it in execution of a request under this Treaty.

Article XVI

Assistance in Forfeiture Proceedings

1. The Central Authority of either Party may notify that of the other when it has reason to believe that proceeds, fruits or instrumentalities of crime are located in the territory of the other Party.

2. The Parties shall assist each other, to the extent permitted by their respective laws, in procedures relating to the immobilization, securing and forfeiture of the proceeds, fruits and instrumentalities of crime, restitution, and collection of fines.

3. The Party that has custody over proceeds, fruits, or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party.

Article XVII

Authentication and Certification

1. Notwithstanding any authentication or certification necessary under its law, the Requested State shall authenticate any document, record, or copy thereof, or provide a certification regarding any article, in the manner requested by the Requesting State, if this is not incompatible with the laws of the Requested State.

2. For the purpose of facilitating the use of the special authentications or certifications mentioned above, the Requesting State shall enclose in the request the appropriate forms or describe the particular procedure to be followed.

Article XVIII

Compatibility with Other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which they are parties. The Parties may also provide assistance to each other pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice that may be applicable, consistent with their respective domestic laws.

Article XIX

Consultation

The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article XX

Entry Into Force, Duration, and Termination

1. This Treaty shall enter into force upon written notification between the Parties, through diplomatic channels, of compliance with their respective legal requirements necessary for its approval. The Treaty shall have indefinite duration.

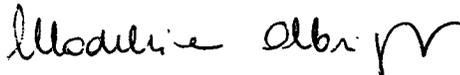
2. This Treaty shall apply to any request presented after the date of its entry into force, even if the relevant acts or omissions occurred prior to that date.

3. Either Party may terminate this Treaty at any time by means of written notice, through diplomatic channels, to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification. Requests for assistance that may be pending at the time of termination of the Treaty may be executed if agreed by both Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, have signed this Treaty.

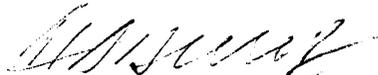
DONE at Caracas, in duplicate, in the English and Spanish languages, this 12th day of October, 1997, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



Madeleine K. Albright
Secretary of State

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF VENEZUELA



Miguel Angel Burelli Rivas
Minister of Foreign Affairs

CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA
SOBRE ASISTENCIA LEGAL MUTUA
EN MATERIA PENAL

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela,

Deseosos de aumentar la efectividad de las autoridades en ambos países en cuanto a la investigación, el enjuiciamiento, la prevención y la represión del delito, mediante la cooperación y asistencia jurídica mutua en materia penal,

Basados en el principio de igualdad soberana de los Estados,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I Alcance de la Asistencia

1. Las Partes se prestarán asistencia mutua, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, en relación con la investigación, el enjuiciamiento, y la prevención de delitos, y en actuaciones relacionadas con materias penales.

2. La asistencia incluirá:

- a) recepción de testimonios o declaraciones de personas;
- b) remisión de documentos, informes, expedientes y elementos de prueba o evidencias;
- c) localización e identificación de personas o bienes;
- d) citación y entrega de documentos;
- e) traslado de personas bajo custodia o sujetas a proceso penal, a los efectos de prestar testimonio o para otros fines;
- f) cumplimiento de solicitudes de inspección y embargo;
- g) realización de experticias;
- h) asistencia en actuaciones de inmovilización y decomiso de bienes; restitución ; cobro de multas; y
- i) cualquier otra forma de asistencia que fuera procedente con arreglo a la legislación del Estado requerido.

3. La asistencia se prestará aún cuando el hecho que sea objeto de la investigación, el enjuiciamiento o la actuación en el Estado requirente no esté previsto como delito por la legislación del Estado requerido.

No obstante, para la realización de inspecciones, embargos y decomisos, sólo se prestará la asistencia o cooperación si la Autoridad Central de la Parte requerida

determina que el hecho por el que se procede en el Estado requirente se encuentra igualmente previsto como delito por la legislación del Estado requerido.

4. El presente Convenio está dirigido exclusivamente a la prestación de asistencia jurídica mutua entre las Partes para la investigación, enjuiciamiento, la prevención de delitos y las actuaciones relacionadas con materias penales referidas a hechos tipificados como punibles en el Estado requirente. Las disposiciones del presente Convenio no darán derecho a los particulares a obtener, suprimir o excluir pruebas o evidencias, o a impedir el cumplimiento de una solicitud de asistencia.

Artículo II **Autoridades Centrales**

1. Cada una de las Partes designará una Autoridad Central para formular y recibir solicitudes con arreglo al presente Convenio.
2. Para los Estados Unidos de América, la Autoridad Central será el Fiscal General (Attorney General) o una persona designada por él. Para la República de Venezuela, la Autoridad Central será el Fiscal General de la República.
3. La Autoridad Central del Estado requerido tramitará las solicitudes directamente, salvo cuando corresponda transmitir las a otras autoridades competentes para efectos de su cumplimiento. Las autoridades del Estado requerido deberán cumplir con presteza las solicitudes.
4. Las Autoridades Centrales se comunicarán directamente entre sí para los efectos del presente Convenio.

Artículo III **Limitaciones Sobre la Asistencia**

1. La Autoridad Central del Estado requerido podrá denegar asistencia si:
 - a) la solicitud se refiere a un delito político;
 - b) la solicitud se refiere a un delito militar, salvo que éste constituya violación al derecho penal común.
 - c) el cumplimiento de la solicitud afectara el orden público, la seguridad, o intereses públicos fundamentales del Estado requerido; o
 - d) la solicitud no se realiza de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.

2. Antes de denegar la asistencia con arreglo al presente Artículo, la Autoridad Central del Estado requerido deberá consultar con la Autoridad Central del Estado requirente para determinar si la asistencia pudiese ser prestada sujeta a las condiciones que aquélla considere necesarias. Si el Estado requirente acepta la asistencia sujeta a tales condiciones, cumplirá con las mismas.

3. Si la Autoridad Central del Estado requerido deniega la asistencia, informará a la Autoridad Central del Estado requirente las razones de tal negativa.

Artículo IV Forma y Contenido de las Solicitudes

1. Las solicitudes de asistencia se formularán por escrito. No obstante, en situaciones de emergencia la Autoridad Central del Estado requerido podrá aceptar solicitudes formuladas de otra forma, de conformidad con su legislación interna. En tales casos, la solicitud deberá ser presentada por escrito en un plazo de diez días. La solicitud se acompañará de una traducción al idioma del Estado requerido.

2. Las solicitudes incluirán lo siguiente:

- a) el nombre de la autoridad a cargo de la investigación, el enjuiciamiento, o la actuación a la cual se refiere la solicitud;
- b) una descripción del caso y la naturaleza de la investigación, el enjuiciamiento, o la actuación, incluyendo los delitos específicos relacionados con el caso;
- c) una descripción de las pruebas, la información, u otra asistencia solicitada, así como cualquier otra información necesaria para facilitar el cumplimiento de la solicitud; y
- d) una declaración del fin para el cual se solicitan las pruebas, la información, u otras formas de asistencia.

3. En la medida en que ello fuere necesario y posible, las solicitudes también incluirán:

- a) información sobre la identidad y el paradero de cualquier persona de la cual se desea obtener pruebas;
- b) información sobre la identidad y el paradero de cualquier persona a ser citada o a quien se entregarán documentos; la relación de dicha persona

con las actuaciones; y la manera en que debe realizarse la citación o entrega de documentos;

- c) información sobre la identidad y el paradero de una persona a ser localizada;
- d) una descripción precisa del lugar o la persona a ser inspeccionada y de los artículos a ser embargados, decomisados, o de otra manera inmovilizados;
- e) una descripción de la manera en que han de tomarse y hacerse constar los testimonios o las declaraciones;
- f) una lista de preguntas a ser formuladas a la persona llamada a declarar, las cuales podrán ser evaluadas por el Estado requerido para verificar si se adaptan a los requerimientos de su legislación interna;
- g) una descripción de la forma específica en que debe ser cumplida la solicitud;
- h) información sobre las asignaciones y gastos a que tendrá derecho la persona cuya presencia se solicite en el Estado requirente; y
- i) cualquier otra información que se pueda brindar al Estado requerido para facilitar la ejecución de la solicitud formulada.

Artículo V **Cumplimiento de las Solicitudes**

1. Las autoridades competentes del Estado requerido harán todo lo posible dentro del ámbito de su competencia para cumplir con las solicitudes. Las autoridades judiciales del Estado requerido tendrán la potestad de emitir citaciones, órdenes de inspección, u otras órdenes judiciales necesarias para cumplir con la solicitud.

2. La Autoridad Central del Estado requerido realizará todos los trámites y gastos necesarios para representar al Estado requirente en el Estado requerido en relación con cualquier actuación derivada de una solicitud de asistencia.

3. Las solicitudes se cumplirán de acuerdo con la legislación del Estado requerido, excepto en la medida en que el presente Convenio disponga algo contrario. No obstante, se cumplirá con el método de ejecución especificado en la solicitud, siempre que la legislación del Estado requerido no lo prohíba.

4. En casos en que la Autoridad Central del Estado requerido decida que el cumplimiento de una solicitud pudiese interferir con una investigación, enjuiciamiento, o actuación en curso en dicho Estado, podrá postergar el cumplimiento o cumplir con la solicitud sujeto a las condiciones que se consideren necesarias luego de consultas con la Autoridad Central del Estado requirente. Si el Estado requirente acepta la asistencia condicionada, deberá respetar las condiciones estipuladas.

5. Previa solicitud de confidencialidad de la Autoridad Central del Estado requirente, el Estado requerido se esforzará al máximo en mantener la confidencialidad de las solicitudes y del contenido de éstas. Si la solicitud no puede ser cumplida sin respetar su confidencialidad, la Autoridad Central del Estado requerido notificará de ello a la Autoridad Central del Estado requirente, que determinará si desea, no obstante, que la solicitud sea ejecutada.

6. La Autoridad Central del Estado requerido deberá informar a la mayor brevedad a la Autoridad Central del Estado requirente sobre el resultado de la tramitación de una solicitud. Si la solicitud es denegada, o si se demora o posterga su cumplimiento, la Autoridad Central del Estado requerido informará a la Autoridad Central del Estado requirente sobre los motivos de dicha negativa, demora, o postergación.

Artículo VI Gastos

El Estado requerido sufragará todos los gastos relacionados con el cumplimiento de las solicitudes, salvo aquellos relativos a los honorarios de peritos, gastos de traducción, interpretación y transcripción, así como las asignaciones y gastos relacionados con el traslado de personas conforme a los Artículos 10 y 11, que correrán por cuenta del Estado requirente.

En caso de surgir gastos extraordinarios, las Autoridades Centrales se consultarán para establecer los términos y condiciones bajo los cuales podría ser prestada la asistencia.

Artículo VII Limitaciones Sobre Uso

1. La Autoridad Central del Estado requerido podrá solicitar que el Estado requirente no utilice la información o evidencias obtenidas con arreglo al presente Convenio en ninguna investigación, enjuiciamiento, o actuación que no sea la indicada en la solicitud, salvo consentimiento previo de la Autoridad Central del Estado requerido. El Estado requirente tomará todas las medidas legales posibles para respetar lo dispuesto en este párrafo.

2. La Autoridad Central del Estado requerido podrá solicitar que se mantenga la confidencialidad de la información o pruebas brindadas conforme al presente Convenio, o que ellas sean utilizadas únicamente de conformidad con los términos y condiciones que dicha Autoridad estipule. Si el Estado requirente acepta la información o pruebas sujetas a tales condiciones, el Estado requirente tomará todas las medidas legales posibles para respetarlas.

3. Las informaciones o pruebas que se pongan a disposición del público en el Estado requirente de conformidad con el numeral 1 o 2 podrán en lo sucesivo ser utilizadas para cualquier fin.

Artículo VIII Declaraciones y Pruebas en el Estado Requerido

1. Previa solicitud del Estado requirente, cualquier persona que se encuentre en el territorio del Estado requerido y de quien se solicite declaración o consignación de pruebas conforme al presente Convenio, será citada y si fuese necesario compelida a comparecer para rendir declaración o consignar artículos, incluyendo documentos, registros, y pruebas.

2. Previa solicitud, la Autoridad Central del Estado requerido suministrará información por anticipado sobre fecha y lugar en que la persona habrá de rendir declaración o consignar pruebas de conformidad con el presente Artículo.

3. Salvo que lo prohíba su legislación interna, el Estado requerido deberá permitir la presencia de las personas indicadas en la solicitud en las actuaciones de ejecución de esta solicitud, y permitirá que dichas personas realicen preguntas a la persona que habrá de rendir declaración o consignar pruebas.

4. En caso que una de las personas previstas en el numeral 1 alegue condición de inmunidad, incapacidad, o privilegio de conformidad con la legislación del Estado requirente, la declaración deberá no obstante ser rendida y las pruebas consignadas, y la alegación deberá ser notificada a la Autoridad Central del Estado requirente para decisión de las autoridades de ese Estado.

Artículo IX Registros Oficiales

1. Previa solicitud, el Estado requerido entregará al Estado requirente copias de los registros oficiales disponibles al público, incluyendo documentos o informaciones de cualquier naturaleza, que se encuentren en la posesión de entidades públicas u organismos gubernamentales en el Estado requerido.

2. El Estado requerido podrá entregar copias de cualquier documento o información que esté en posesión de una entidad u organismo del Estado, pero que no esté disponible al público, en la misma medida y sujeto a las mismas condiciones en las cuales brindaría acceso a dichas copias a sus propias autoridades administrativas, judiciales, policiales, o del Ministerio Público. El Estado requerido podrá facultativamente denegar total o parcialmente una solicitud con arreglo a lo previsto en este párrafo.

Artículo X **Declaraciones y Pruebas en el Estado Requirente**

1. Cuando el Estado requirente solicite la comparecencia de una persona en ese Estado para rendir declaración o para otros fines, el Estado requerido deberá invitar a esa persona a presentarse ante la autoridad competente del Estado requirente. El Estado requirente deberá indicar la proporción de los gastos a sufragar relacionados con el traslado de la persona. La Autoridad Central del Estado requerido deberá informar a la brevedad a la Autoridad Central del Estado requirente sobre la respuesta de dicha persona.

2. Previa solicitud de la persona invitada a comparecer, el Estado requirente podrá considerar el otorgamiento de garantías de seguridad a esa persona durante el tiempo en que su presencia sea necesaria en ese Estado.

3. La Autoridad Central del Estado requirente podrá determinar que una persona que comparezca en el Estado requirente de acuerdo con lo establecido en el presente Artículo, no estará sujeta a citaciones, ni será detenida ni sujeta a restricción alguna de su libertad personal por razón de un acto o una condena que anteceda a su partida del Estado requerido.

4. El Estado Requirente no podrá exigir que una persona que haya comparecido en ese Estado para los fines previstos en el presente Artículo rinda declaración en actuaciones que no sean aquéllas indicadas en la solicitud, salvo que la persona manifieste su consentimiento por escrito y las Autoridades Centrales de ambos Estados concuerden en ello.

5. La protección prevista en este Artículo cesará diez días después que la Autoridad Central del Estado requirente notifique a la Autoridad Central del Estado requerido de que ya no es necesaria la presencia de la persona, o cuando dicha persona regrese voluntariamente al territorio del Estado requirente luego de haberlo abandonado.

Artículo XI **Traslado de Personas Bajo Custodia o Sujetas a Proceso Penal**

1. Una persona bajo custodia o sujeta a proceso penal en el Estado Requerido, cuya presencia en el Estado Requirente sea solicitada para fines de asistencia con arreglo al presente Convenio, será trasladada del Estado requerido al Estado requirente para ese propósito, si la persona manifiesta su consentimiento por escrito y las Autoridades Centrales de ambos Estados también concuerdan en ello.

2. Una persona bajo custodia o sujeta a proceso penal en el Estado requirente cuya presencia sea solicitada en el Estado requerido para fines de asistencia con arreglo al presente Convenio, podrá ser trasladada del Estado requirente al Estado requerido si la persona manifiesta su consentimiento por escrito y las Autoridades Centrales de ambos Estados también concuerdan en ello.

3. Para fines del presente Artículo:

a) el Estado receptor tendrá la autoridad y la obligación de mantener a la persona trasladada bajo custodia, salvo que el Estado remitente autorice algo contrario;

b) el Estado receptor devolverá a la persona trasladada a la custodia del Estado remitente tan pronto como la presencia de esa persona ya no sea necesaria para los fines indicados en la solicitud, o según lo que acuerden las Autoridades Centrales de ambos Estados;

c) el Estado receptor no exigirá que el Estado remitente inicie procedimientos de extradición para el regreso de la persona trasladada; y

d) el tiempo que la persona trasladada pase bajo custodia en el Estado receptor será computado en el cumplimiento de la condena a ella impuesta en el Estado remitente.

Artículo XII

Localización o Identificación de Personas o Bienes

El Estado requerido tomará todas las medidas necesarias para determinar la localización e identificación de personas o bienes especificados en la solicitud.

Artículo XIII

Citación y Entrega de Documentos

1. El Estado requerido tomará todas las medidas necesarias para efectuar citaciones o entregas de documentos relacionados, total o parcialmente, con una solicitud de asistencia realizada por el Estado requirente con arreglo a las disposiciones del presente Convenio.

2. Cualquier solicitud para la entrega de una citación o documento que exija la presencia de una persona ante las autoridades en el Estado requirente deberá ser remitida por el Estado requirente con suficiente antelación a la fecha de la cita fijada.
3. El Estado requerido deberá remitir un comprobante de entrega en la forma indicada en la solicitud.

Artículo XIV Inspección y Embargo

1. El Estado requerido cumplirá con solicitudes para la inspección, embargo, y entrega al Estado requirente de cualquier bien, siempre que la solicitud contenga la información que justifique tal acción con arreglo a la legislación del Estado requerido.
2. La Autoridad Central del Estado requerido podrá exigir que el Estado requirente acepte los términos y condiciones que aquélla considere necesarios para proteger los intereses de terceros respecto del bien a ser entregado.

Artículo XV Devolución de Bienes

La Autoridad Central del Estado requerido podrá exigir que la Autoridad Central del Estado requirente devuelva, tan pronto como sea posible, cualesquiera bienes, incluyendo documentos, registros, o pruebas, que le sean entregados en cumplimiento de una solicitud con arreglo al presente Convenio.

Artículo XVI Asistencia en Procedimientos de Decomiso

1. La Autoridad Central de cualquiera de las Partes podrá notificar a la Autoridad Central de la otra, cuando tenga motivos para creer que los ingresos, frutos o instrumentos de un delito se encuentran en el territorio de esa otra Parte.
2. Las Partes se prestarán asistencia mutua, en la medida permitida por sus respectivas legislaciones, para promover los procedimientos precautelativos y las medidas de aseguramiento y decomiso de los ingresos, frutos o instrumentos del delito, restitución y cobranza de multas.
3. La Parte que tenga custodia sobre los ingresos, frutos o instrumentos del delito dispondrá de ellos de conformidad con su legislación. En la medida en que lo permita su legislación y conforme a los términos que considere apropiados, cualquiera de las

Partes podrá transferir a la otra, en forma total o parcial, tales bienes o el producto de su venta.

Artículo XVII Autenticaciones y Certificaciones

1. Sin perjuicio de cualquier autenticación o certificación exigida conforme a su legislación, el Estado requerido deberá autenticar cualquier documento, registro, o sus copias, o proveer una certificación respecto de cualquier bien, en la manera que lo solicite el Estado requirente, siempre que ello no sea incompatible con la legislación del Estado requerido.

2. Para efectos de facilitar el uso de las autenticaciones o certificaciones especiales previstas en el párrafo anterior, el Estado requirente incluirá en la solicitud los formularios correspondientes o describir los procedimientos en particular a ser efectuados.

Artículo XVIII Compatibilidad con otros Convenios

La asistencia y los procedimientos establecidos en el presente Convenio no impedirán que las Partes se brinden mutuamente asistencia con arreglo a las disposiciones de otros acuerdos internacionales en los que fueren partes. Asimismo las Partes podrán prestarse asistencia en virtud de cualquier arreglo, acuerdo, o práctica bilateral aplicable de conformidad con sus respectivas legislaciones internas.

Artículo XIX Consultas

Las Autoridades Centrales de las Partes se consultarán, cuando lo convengan, para fomentar el uso más efectivo posible del presente Convenio. Las Autoridades Centrales podrán también acordar las medidas prácticas que sean necesarias para facilitar la implementación del presente Convenio.

Artículo XX Entrada en Vigor, Vigencia y Denuncia

1. El presente Convenio entrará en vigor previa notificación de ambas Partes, por vía diplomática, del cumplimiento de sus respectivos requisitos legales necesarios para la aprobación del Convenio. El Convenio tendrá una duración indefinida.

2. El presente Convenio se aplicará a cualquier solicitud remitida después de su entrada en vigor, aún cuando los actos u omisiones pertinentes hayan ocurrido antes de esa fecha.

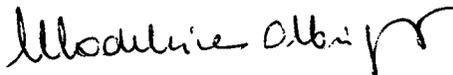
3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Convenio en cualquier momento mediante notificación por escrito dirigida, por vía diplomática, a la otra Parte. La denuncia tendrá vigencia al cumplirse seis (6) meses de la fecha de dicha notificación. Las solicitudes de asistencia que se encuentren en trámite al momento de la terminación del Convenio podrán ser ejecutadas si así lo convienen las Partes.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, han suscrito el presente Convenio.

Suscrito en Caracas, a los 12^{ts} días del mes de Octubre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

Por el Gobierno de la
República de Venezuela



Madeleine K. Albright
Secretario de Estado



Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores